



Bible pro bohoslužbu a každodenní čtení

Nová Bible kralická

bulletin
Jaro 2006

Projekt roku: Audio Nový zákon NBK (zdarma!)

ZVLÁŠTNÍ VYDÁNÍ

S potěšením oznamujeme všem přátelům, partnerům a příznivcům našeho překladu, že pracujeme na zvukové verzi Nového zákona. Pod režijním vedením Marky Míkové jej čtou známí čeští herci.

Cílem projektu je nabídnout ještě letos našemu národu **bezplatně volně šiřitelné** Boží slovo načtené ve srozumitelné dnešní řeči a v nejvyšší profesionální i duchovní kvalitě.

Kdo bude číst?

Nový zákon napsalo 8 autorů, proto jej čte 8 mužů se vztahem k Božímu slovu vybraných tak, aby odpovídali osobnostem pisatelů: Petr Forman (Matouš), David Vávra (Marek), Jan Vondráček (Lukáš), Jan Potměšil (Jan), Ladislav Matějček (Pavel), Josef Somr (Petr), Ivan Vyskočil (Juda); představitele Jakuba v době uzávěrky ještě hledáme. Některé pasáže budou pro zpestření číst další hlasy (Jarka Kretschmerová, Lucie Trmíková, Vítek Brukner a Aleš Juchelka). Nahrávka bude mít hudební doprovod – každého pisatele (a čtenáře) bude doprovázet jeden hudební nástroj a v závěrečné knize Zjevení se všechny nástroje spojí.

Výroba: 400 000 Kč.
Šíření: bezplatně.

Výsledná nahrávka bude poskytnuta k volnému šíření – k bezplatnému stažení z našich internetových stránek ve formátu mp3, případně se bude prodávat v různých zvukových formátech pouze za cenu nosiče a distribuce s označením, že nahrávka je povoleno rozmnožovat, kopírovat, i veřejně přehrávat.

Celkový rozpočet na výrobu kompletní nahrávky byl původně stanoven na 316 tisíc korun. V průběhu práce však byl navýšen vzhledem k vyšším časovým nárokům na zpracování ve studiích na 400 tisíc Kč. Jedná se o odměny pro režiséřku, interprety a platby za použití studií a další související náklady. Nejsou zde zahrnuty náklady na propagaci a distribuci. Dokončenou nahrávku bychom chtěli vydat nejpozději letos před Vánocemi.

Prosíme o modlitby

Draží partneři a přátelé, tímto si Vám dovoluujeme nabídnout příležitost podílet se na tomto projektu svými modlitbami.

Audio verzi Nového zákona jsme plánovali již od prvního vydání NZ v roce 1998 a vnímáme, že právě teď Pán oteví-

rá pro tento projekt své dveře. Prosíme o modlitby za zdárný průběh celého nahrávání, za milost, moudrost a Boží vedení pro všechny zúčastněné, za dostatek financí pro vlastní výrobu nahrávky i pro její důstojnou prezentaci; a především, aby se Boží slovo v této podobě moh-



lo šířit po celém našem národě a proměňovat životy a srdce nejen křesťanů, ale i lidí, kteří Bibli dosud neznají.

Příležitost pro Vás

Chceme Vám dát příležitost podpořit tento projekt mimořádným finančním darem podle Vašich možností. Pokud máte takovou touhu, prosíme, zašlete svůj dar na účet našeho nadačního fondu č. **19-1707810247/0100** se specifickým symbolem **316**. (Pokud obdržená částka přesáhne náklady na výrobu nahrávky, bude použita na její propagaci a podporu šíření). Předem děkujeme!

V tomto čísle čtete o „Audio NZ“:

„Ohromuje mě, jak široká je Boží náruč“

rozhovor s Markou Míkovou 2

„Aby náš národ zažil koupel v Božím slově“

rozhovor s Ládou Matějčkem 3

„Mohu vidět naplnění dávné touhy“

Alexandr Flek 3

„Audio NZ – udělat to jinak!“

Jan Talafant 4

Na fotografiích zleva: Petr Forman, Jan Potměšil, David Vávra a Josef Somr. Všichni herci přijali nabídku na čtení Nového zákona s velikou úctou, pokorou a vděčností, a považují za důležité, aby náš národ slyšel Boží slovo.



Dary na podporu projektu ANZ je možno poslat na náš účet číslo: 19-1707810247/0100 se specifickým symbolem 316. Děkujeme!

Marka Míková: „Ohromuje mě, jak široká je Boží náruč“

Marka vystudovala loutkářskou fakultu DAMU, obor režie a dramaturgie. Pracuje jako režisérka dabingu, režírovala také řadu divadelních představení pro děti i dospělé – např.: „Autobus“ (podle románu C. S. Lewise) nebo „Poutníková cesta“ (podle knihy Johna Bunyana). Mimo jiné ji možná znáte z role princezny ve filmu „Jak se budí princezny“ Václava Vorlíčka. Celý náš tým NBK se shodl na tom, že právě Marce bychom měli svěřit režijní vedení celého projektu ANZ. Marka pro vás odpověděla na několik otázek:

Co pro tebe osobně znamená Bible?

Bible je pro mě spojení s mým Bohem. Místo, kde hledám Jeho odpovědi. Je pro mě způsob hledání Boha. Mapa, ve které se někdy nevyznám, ale někdy zase cestu poznávám a jen si ji potvrzuji. Někdy výtky, kterou těžko snáším, někdy

ohromuje ta milost a milosrdenství, které mluví z každého řádku. A pak – znovu se potvrzuje ta úžasná pravda, že víra je ze slyšení. Při tak intenzivní práci se člověku vracejí úryvky během dne na mysl. Tak slovo prostupuje život a roste víra. Kež bychom v této uspěchané době

vat a nevěřičně kroutit hlavou, když si uvědomím, že moje práce teď je, číst Bibli. Čtu, hledám vhodné hudební předěly, místa, kde by měly vstoupit jiné hlasy...

Na co kladěš při tvorbě ANZ největší důrazy?

Snažíme se číst Bibli tak prostě - vždyť se to všechno stalo. Není potřeba mít před tím textem nějakou posvátnou úctu, vše se odehrálo tady na zemi – Ježíš měl hlad a apoštolové mu domlouvali: Měl by ses najíst! (taková úplně normální starost). Jan Křtitel křtil tam, ...kde bylo hodně vody. (možná trochu legrační, zřejmě rád lidi pořádně namočil). Pavel ve svých listech někde skoro křičí a jinde je mu do breku. Ježíš malomocnému plivl na oči... (dost zvláštní způsob, jak někomu vrátit zrak...). Takže se necháváme oslovit těmi docela prostými věcmi. Snažíme se být pozorní, hledat i humor, hledat emoce...

Jak bys chtěla aby výsledná nahrávka oslovila posluchače?

Já jen doufám, že to nějak přispěje, aby se člověk znovu zaposlouchal, aby si Bibli mohl vzít do auta a pouštět si ji, když jede, aby ji mohl poslouchat, když vaří polívku nebo uklízí, aby ji mohl mít na uších v metru, aby ho to čtení, nějak probudilo – zarazilo, aby se díky tomu čtení odhalilo nově Boží slovo, které je tady teď a pro tuto chvíli, aby vstupovalo právě do tohoto uspěchaného a zmatečného času, aby nás oslovilo a narovnal. Vždyť je v tom taková síla a svoboda...

Chtěla bys něco vzkázat čtenářům našeho zpravodaje?

Že bych si přála, aby se jim to líbilo.

Kolik jen, Hospodine Bože můj,
kolik jen činíš zázraků!
V úmyslech, které o nás máš,
se tobě nikdo nerovná!
Chtěl bych je vypovědět, o nich promluvit,
je jich však víc, než dá se vypočíst!

Žalm 40:6 (NBK)



Marka Míková se na začátku nahrávacího dne domlouvá s Janem Potměšilem

útěcha a lék, který nikde jinde nenajdu, ujištění, že Bůh to má pod kontrolou. Bible jsou pro mě v čase se zjevující slova, tatáž slova, která nabývají nových významů – věčná slova, která proměňují můj život.

Co ti proběhlo hlavou, když ti byla nabídnuta spolupráce na vytvoření ANZ? Jak se tvé původní představy mění v průběhu samotného nahrávání?

Co mi proběhlo hlavou? – DÍKY, BOŽE. A pak jsem mu to předala – takže on je režisérem celé téhle věci. A průběh samotného nahrávání je pro mě obrovským darem a zážitkem. Boží slovo je opravdu jako meč. Dotýká se člověka a já jen žasnu, kolik míst z Bible jsem elegantně vytlačila ze své hlavy, protože byla pro mě příliš tvrdá. Zároveň mě

nepromarnili čas právě na toto setkání s Ním.

Jak tvá práce na ANZ vypadá? Jak se připravuješ? Jak se ti pracuje s herci ve studiu?

Začnu tím, co je nejtěžší: nejtěžší je dovolat se hercům a domluvit s nimi termíny, nejtěžší je zůstat v klidu, když se termíny jejich nabitého diáře nějak posunou a je potřeba všechno změnit. Jakmile jsme ve studiu, už je to skvělé.

Musím říct, že je to báječné, že jsme každý tak jiný a přesto věříme v jednoho Boha. Text Bible v ústech tak rozdílných herců promlouvá pokaždé trochu jiným způsobem. Představuju si, a ohromuje mě, jak široká je Boží náruč. Někdy své představy opouštím – vzájemně se inspirováme (aspoň doufám). Musím se usmí-

Láďa Matějček: „Aby náš národ zažil koupel v Božím slově, to bych si přál“

Láďu Matějčka vybrala naše režisérka Marka Míková na čtení nejdelsí a určitě jedné z nejobtížnějších „rolí“ v našem projektu – na čtení listů apoštola Pavla. S Láďou jsem se sešel nad hovězí polévkou v jedné ze strašnických hospůdek a rychle jsem nabyl přesvědčení, že je právě pro tuto roli mužem na svém místě. Posuďte sami z jeho odpovědí na mé otázky:

Co pro tebe osobně znamená Bible?

Je pro mě víc než můj život, je mým světlem a zdrojem. Mám ji rád a k tomu mě baví.

Jak jsi reagoval na nabídku číst Nový zákon jako součást našeho projektu?

Moje první věta byla: „Na tohle jsem čekal celý život.“ Vystudoval jsem DAMU a chtěl jsem poznat něco opravdového. Hrál jsem silné Shakespearovy texty nebo také Fausta, ale Bibli dosud nikdy. A přitom Bibli stavím rozhodně na vyšší místo než ty ostatní texty.

Jak vnímáš význam tohoto projektu „ANZ“ pro náš národ?

Jsem přesvědčený, že má smysl zabývat se Bibli, překládat ji a číst ji. Pro mě je tahle práce něco jako modlitba, nechávám na Pánu, co s ní udělá v našem národě. Ale toužím po tom, aby náš národ zažil koupel v Božím slově, to bych si přál...

Jak se ti čte překlad NBK?

Dobře, hezky, mile...

Jak se připravuješ na nahrávání ve studiu?

Čtu si to, ale hlavně se modlím.

Co bys chtěl vzkázat čtenářům našeho zpravodaje?



Láďa Matějček čte listy apoštola Pavla

Je nádherné, když je člověk na svém místě. Na místě, které pro něho má Bůh připravené. Každý je pro něco obdarovaný a pro něco od Boha připravený. A když dělá to, co má, a ne to, co nemá (jak říkal Werich), je šťastnější a úspěšnější a k tomu ještě dělá šťastnějšími lidi kolem sebe. A tak jim vzkazuji: Kdo tluče, tomu bude otevřeno, tak to nikdy nevzdávejte, dokud nenajdete svoje Boží místo.

Oběti a dary sis neoblíbil,
ale uši jsi mi otevřel,
zápaly a oběti za hřích jsi nežádal.

Tehdy jsem řekl: Hle, přicházím,
jako je o mně v Knize napsáno,

konat tvou vůli je mojí radostí,
tvůj Zákon, Bože můj, v nitru nosím si.

Žalm 40:7-9 (NBK)

Alexandr Flek: „Mohu vidět naplnění dávné touhy“

Zeptal jsem se také hlavního překladatele Alexandra Fleka, který byl v posledních dnech několikrát na chvíli přítomen nahrávání Audio Nového zákona, jaký z toho má jako překladatel dojem a jak vnímá smysl tohoto projektu:

Co k tomu říct? Je to prostě skvělé, když mohu vidět naplnění dávné touhy – aby Boží slovo ZNĚLO v naší zemi srozumitelným, živým, mocným a v podání těchto herců navíc opravdu krásným způsobem. Pro překladatele je to zvláštní pocit – slova už neleží na stránkách knihy, ale zvedají se z nich, rozpráhnou křídla a rozletí se nad krajinu. Věřím, že „se nevrátí s prázdnou.“ Fascinuje mě, s jakým respektem herci k textu přistupují, ačkoli někteří z nich se za vyložené křesťany (zatím) nepovažují. Někteří

z nich mi sami říkali, jak ten překlad mluví dnešní řečí, jak je to oslovuje a jak to „určitě mnoha lidem pomůže.“

Netušil jsem, kolik je s takovým nahráváním práce. Herci se často znovu a znovu musí vrátet k určité pasáži, když z nich režisérka chce dostat jinou emoci, anebo když se přereknou (s tím bývá legrace – v knize Zjevení třeba často místo „koflíků Božího hněvu“ zaznívaly „knoflíky“). Veškerá technika ve studiu, včetně sofistikovaných počítačů, se opravdu využije a opravdu klobouk dolů

před zvukařem Vítkem, který si občas píše jednou rukou poznámky do textu, druhou do počítače, k tomu stříhá a ještě mluví s režisérkou i interpretem.

V neposlední řadě mám velkou radost z toho, že celá nahrávka bude k dispozici ke stažení z internetu zadarmo anebo jako sada CD za opravdu hodně lidovou cenu. Sám jsem si kdysi chtěl koupit nějaké nahrávky biblických textů, ale neměl jsem na to dost peněz. Teď to bude jiné!

Rozhovory na této dvojstraně připravil Jan Talafant.

Audio NZ – udělat to jinak!

Jan Talafant, ředitel Nadačního fondu NBK

Vzpomínám si, že jsme o plánu nechat přední české herce načíst Nový zákon na audio nosiče mluvili na jednom jednání správní rady NBK už někdy před osmi nebo devíti lety. Shodli jsme se, že na takový počín ještě nedozrál čas a myšlenku „Audio Nového zákona“ (ANZ) jsme tehdy odložili.

Nadchla mě čtivost NBK

Do týmu NBK jsem se po několikale-té přestávce vrátil na podzim roku 2004, tedy právě v době, kdy se připravoval k vydání přepracovaný Nový zákon v revidovaném znění. Jeho znění mě ohromně nadchlo čtivostí, která však Božím slovu nic neubrala na přesnosti – spíše naopak. Poprvé jsem si při čtení Nového zákona uvědomoval, že jeho různé knihy napsali různí pisatelé s různými charaktery, které se v jednotlivých pasážích krásně odrážejí. Lukášovo pečlivé líčení událostí se liší od překotného Markova stylu. Petr ve svých listech s vášnivou přímostí „burcuje ryzí mysl“ svých bratrů, zatímco Jakub je nabádá k moudrosti spíše laskavě a diplomaticky: *Schází-li někomu z vás moudrost, ať žádá Boha...* jako by snad někomu moudrost nescházela... Možná Pavlovi ne – ten zase píše své listy *s moudrostí, kterou dostal* (jak to o něm říká Petr).

Boží „ted“

Trvalo to ještě další rok, než jsme se znovu začali naplno zabývat myšlenkou ANZ. Přestože jsme v srdci slyšeli Boží „ted“, uvědomovali jsme si, že se to musí udělat JINAK, než podobné dosavadní pokusy s nahranou Biblií. Naší touhou bylo a je, aby se nahrávka opravdu masově rozšířila, poslouchala se a měnila náš národ. Aby náš národ zažil koupel v Božím slově, jak krásně řekl Láďa Matějček.

3krát „jinak“

Věříme, že Pán nám dal hned několik takových „JINAK“, která způsobí rozdíl.

1. JINAK: Bude to ZADARMO!

Nahrávka bude zdarma ke stažení z internetu a bude ji povoleno neomezeně rozmnožovat a kopírovat.

2. JINAK: Bude to OPRAVDOVĚ!

Herci budou texty číst, jako by se to stalo (protože se to stalo). Budou do čteného vkládat emoce a prožitky původních vypravěčů. Jednotlivé listy budou číst s podobným zaujetím, jako by je četli jejich pisatelé.

3. JINAK: Bude se o tom VĚDĚT!

Otevírají se nám dveře pro distribuci do „světa“. A „slyšíme, jak se odemykají“ další dveře pro reklamu a podporu šíření ANZ.

K tomu samozřejmě všem hercům a interpretům zaplatíme za jejich profesionální práci a očekáváme, že výsledná nahrávka bude kvalitní nejen po duchovní, ale i po všech ostatních stránkách.

Ve studiu

Před pár dny jsem navštívil studio AWR v Praze na Malvazinkách, kde nahrávání probíhá, právě v době, kdy četl Janovo evangelium Jan Potměšil. Při čtení si pomáhal gestikulací rukama a jeho způsob interpretace evangelia se mě velmi dotýkal. Jeho vážný a přesto křehký a sametový hlas mě přímo vtahoval do Ježíšova příběhu. Dotýkalo se mě, že například místa, pro která bych sám zvolil hlasitý a možná rozložený tón hlasu, četl tichým a smutným hlasem, který daleko lépe předával posluchačům vážnost vysloveného. Líbilo se mi, že Marka Míková se nebojí ho zastavovat a znovu a znovu vybízet, aby čtený příběh ještě více „zprítomňoval“...

Věřím ve změnu v našem národě

Prostě jen chci říct, že věřím, že toto dílo způsobí v našem národě nějakou dobrou změnu a také připraví půdu pro vydání celé Bible NBK již za necelé 3 roky. *Všechno, co se narodilo z Boha, přece přemáhá svět* (1. Jan 5:4).

Práce na překladu pokračují podle plánu

Chceme vás ujistit, že „Projekt ANZ“ ani v nejmenším nemá vliv na pokračování překladatelských prací na Starém zákoně. Alexandr Flek naplno překládá Žalmy a Jiří Hedánek se po dokončení Joba a Jeremiášova Pláče pouští do knihy Daniel.

Aktuální stav překladu v březnu 2006:

Stav překladu	celkem veršů	hotovo veršů
Nový zákon (100 %)	7 957	7 957
Starý zákon (72,2 %)	23 215	16 756
Bible (79,3 %)	31 172	24 713

Již přeloženo: Nový zákon, Knihy Mojžíšovy, Historické knihy, z Poetických knih – Píseň písní, Přísloví, Kaza-tel, Žalmy 1-85, Job a z Proroků – Jeremiášův Pláč.

Další zprávy

- Ještě během dubna připravujeme dotisk velkých vázaných „šestidílkových“ Nových zákonů NBK. Můžete objednat už dnes.

- Před prázdninami také bude k dispozici dotisk Přísloví krále Šalomouna – zřejmě za mimořádně sníženou cenu.

- Členům Klubu NBK posíláme pracovní texty dosud přeložených Žalmů (nebo pro ně budou ke stažení na našem webu). Knihy Job a Jeremiášův Pláč by měly být k dispozici do konce prázdnin.

Co je Nadační fond Nové Bible kralické?

Poslání

Nadační fond NBK je neziskovou organizací, která finančně podporuje vznik nového českého překladu Bible. Cílem tohoto překladu je zachovat sílu a krásu Kralické Bible a přitom podat co nejširšímu okruhu čtenářů moderní a srozumitelný text, věrný řeckému a hebrejskému originálu.

Lidé v NF NBK

Překladatelé: Alexandr Flek, Jiří Hedánek
Členové správní rady: Stanislav Bubik, Karel Řežábek, Jaromír Slabý,
Kancelář: Jan Talafant, Luboš Kendra

Návštěvy ve sborech

V tomto školním roce jsme dosud navštívili tyto sbory: CASD J. Hradec, CASD Č. Budějovice, CB a AC Tábor, CASD Zlín, skupinu CB Horní Bečva, KC AC Č. Těšín, SKS Kroměříž, AC (Teen Challenge) Šluknov, CASD Liberec, Dobrá zpráva Jablonec n. N., AC Orlová, CASD Ostrava, CB Třinec, CASD Praha-Strašnice, CB Praha-Dejvice.

Znovu děkujeme všem za vřelé přijetí, obecenství, modlitby a další podporu!

V dubnu se chystáme na jižní Moravu, v květnu do středních Čech a v červnu opět do Prahy (bližší informace na www.nbk.cz).

Pokud budete mít zájem o zprávy o NBK z první ruky, zkuste nás také pozvat, rádi přijedeme i k Vám!

NADAČNÍ FOND NBK
Rudolfovská 545
370 01 České Budějovice
Mobil: 777 763 299
e-mail: info@nbk.cz
www.nbk.cz
Číslo účtu:
19-17 0781 0247/0100